

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

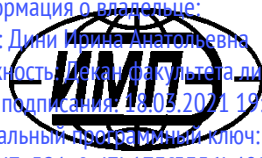
ФИО: Дини Ирина Анатольевна

Должность: Декан факультета лингвистики

Дата подписания: 18.09.2020 19:31:04

Уникальный идентификатор ключа:

dbded7a521afad7b173f5356b48fe0e97c4d89a005059664244ac4be5f49e53d



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«Институт международного права и экономики имени А.С. Гри-
боедова»**

Кафедра лингвистики и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____/И.А. Дини/

«28» октября 2020 г

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода
первого иностранного языка**

Укрупненная группа специальностей 45.05.01

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

(уровень специалитета)

**Специализация: «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»**

Формы обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение / сост. В.В.Кучерявенко. – М. : ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2020. – 27с.

Рабочая программа составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение(уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. N 1290.

Разработчики: ст. преподаватель В.В. Кучерявенко

Ответственный рецензент: канд.филол.наук, доц., декан факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» Д.А. Разоренов

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения от 28 октября 2020 г. N2.

Заведующий кафедрой _____ /И.А. Куприева/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Степкина/

Согласовано от Работодателей:

Ассоциация гидов-переводчиков,
экскурсоводов и турменеджеров _____ /Генеральный директор
Е.В. Тихонова/

АНО ДПО «Гуманитарный институт» _____ /Директор
Т.С. Круглова /

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс переводапервого иностранного языка» является формирование требуемых компетенций на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский язык.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- обеспечить формирование межкультурной компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, овладение такими композиционно-речевыми формами, как описание, повествование, рассуждение, овладение монологической и диалогической речью;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- побудить обучающихся к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- выработать у обучающихся умение успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- выработать у обучающихся владение техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией), а также приемами прагматической адаптации текста;
- выработать у обучающихся владение письменными (полный и сокращенный) и устными(перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода с полным соблюдением литературных норм изучаемого и родного языков;
- выработать у обучающихся умение применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс переводапервого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Индекс по ФГОС ВО	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю): (знания, умения навыки)
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;	Знать: нормы и правила межкультурной коммуникации в аспекте реализации профессиональных задач на иностранном языке; Уметь: осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профес-

		<p>сиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p> <p>Владеть: навыками толерантной коммуникации при учете социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий</p>
ОПК-5	<p>способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Знать: методику работы с источниками информации</p> <p>Уметь: самостоятельно осуществлять поиск и подбор информации</p> <p>Владеть: навыками оценки и анализа информации</p>
ПК-9	<p>способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: нормы международного этикета и правила поведения переводчика</p> <p>Уметь: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе</p> <p>Владеть: навыками оперирования нормами этикета и правил поведения</p>
ПК-11	<p>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать: методики и стратегии устного перевода</p> <p>Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного перевода</p>
ПК-12	<p>способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать: нормы этикета</p> <p>Уметь: обеспечивать деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, сопровождение туристических групп</p> <p>Владеть: навыками применения норм этикета, принятыми в различных ситуациях</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам, определяемым вузом, вариативной части профессионального цикла дисциплин Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Юридический перевод» «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория пе-

ревода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Общественно-политический перевод», «Реферирование и аннотирование», «Лингвостилистический анализ текста».

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
очная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подго- товку курсо- вой работы	Конт роль (сес- сия)
		Лекцион- ного типа	Лабораторные	Практические/семинарские	Контактная работа по курсовой работе			
Семестр 5								
2	72			38		32		2 Зачет
Семестр 6								
4	144			38		104		2 Зачет
Семестр 7								
2	72			54		16		2 Зачет
Семестр 8								
5	180			84		60		36 Экзамен
Семестр 9								
4	144			52		90		2 Зачет
Семестр А								
3	108			28		44		36 Экзамен
Всего по дисциплине								
36	720			294		346		80

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» состоит из 8 тем.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
		Лаб.р	Прак./сем.			
Семестр 5						
Тема 1. Переводческие приемы и термины			20		16	36
Тема 2. Предпереводческий анализ			18		16	34
зачет					2	
			38		32	72
Семестр 6						
Тема 3. Редактирование			20		52	72
Тема 4. Прагматическая адаптация			18		52	70
зачет					2	
			38		104	144
Семестр 7						
Тема 5. Литературный перевод			54		16	70
зачет					2	
			54		16	72
Семестр 8						
Тема 6. Специализированный перевод			84		60	124
экзамен					36	
			84		60	180
Семестр 9						
Тема 7. Письменный переводчик			52		90	144
зачет					2	
			52		90	144

Семестр А								
Тема 8. Устный последовательный переводчик			28			44		10
экзамен							36	
			28			44	36	108
Всего часов			294			346	80	720

Таблица 4.2

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Переводческие приемы и термины	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.
Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Тема 4. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.
Тема 5. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.
Тема 6. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.
Тема 7. Письменный переводчик	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость
Тема 8. Устный последовательный переводчик	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ДЛЯ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. NewYorkTimes, WallStreetJournal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. TheEconomist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Тема 1. Переводческие приемы и термины

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация

Основная литература¹

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература²

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

¹ Из ЭБС института

² Из ЭБС института

Тема 2. Предпереводческий анализ

Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 3. Редактирование

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. —

Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон.текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 4. Прагматическая адаптация

Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон.текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 5. Литературный перевод

Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон.текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 6. Специализированный перевод

Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон.текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 7. Письменный переводчик

Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский

государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 8. Устный последовательный переводчик

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает институт. В частности, возможны: персональная работа с каждым обучающимся по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Переводческие приемы и термины	Семинарское занятие – «круглый стол». Практическое задание 1.	20
Тема 2. Предпереводческий анализ	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание 2.	20
Тема 3. Редактирование	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание 3.	20
Тема 4. Прагматическая адаптация	Семинарское занятие – «круглый стол».	20
Тема 5. Литературный перевод	Семинарское занятие – «круглый стол».	56
Тема 6. Специализированный перевод	Семинарское занятие – «круглый стол».	84
Тема 7. Письменный переводчик	Семинарское занятие – «круглый стол».	54
Тема 8. Устный последовательный переводчик	Семинарское занятие – «круглый стол».	28

ПРАКТИКУМ

Задание 1.

Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария:

At one point during my career I held an **administrative point in the government**, which generally **precluded the practice of ongoing therapy**. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were **high-ranking political figures**. One such was **Mr. R.**, a wealthy lawyer on leave of **absence from his firm while serving as general counsel** to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout **the ninth grade**. In **his end-of-the-year evaluation** the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Задание 2.

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства: – термины; – лексику общенаучного описания; – оценочную лексику.

2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?

4. Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?

5. Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?

6. Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода? **КОНДЕНСАЦИЯ ВОДЯНОГО ПАРА** в а т м о с ф е р е, переход водяного пара, содержащегося в воздухе, в жидкое состояние (капли). В расширенном значении термин «К. в. п» применяется к переходу водяного пара как в жидкое, так и в твердое состояние. В метеорологии переход водяного пара в твердое состояние (кристаллы, снежинки) наз. сублимацией, в отличие от физики, где под сублимацией понимают обратный процесс. В атмосфере всегда имеется вода, к-рая может присутствовать одновременно в газообразном, жидком и твердом состояниях. Несмотря на то, что в ниж. слоях атмосферы в каждом км³ воздуха содержатся сотни, а летом даже тысячи кг пароводяной воды, К.в.п. в атмосфере возможна только в случае, если упругость пара e (или парциальное давление) превышает упругость насыщения E (см. Влажность воздуха). E зависит гл. обр. от темп-ры, убывая с понижением последней, а также от наличия в воде растворенных примесей и от кривизны поверхности капель. Так, чем мельче капли воды, тем больше E . Обычно в атмосфере $e < E$, однако при определенных условиях возд. массы могут охладиться настолько, что e превысит E . Это происходит, напр., когда темп-ра воздуха понижается за счет адиабатического расширения при его подъеме, а с ней понижается и E (так возникает большая часть облаков); когда воздух охлаждается в результате контакта с более холодной земной поверхностью (так часто возникают туманы); когда вода испаряется с более теплой земной поверхности, при этом упругость водяного пара e увеличивается до значений, превышающих E (возникают т.н. туманы испарения). Известно, что для К. в.п. в абсолютно чистом воздухе требуются огромные пересыщения. Однако в атмосфере всегда присутствуют пылинки, частички мор.соли, продукты неполного сгорания и др., к-рые служат ядрами конденсации и благодаря к-рым К. в.п. происходит при самых незначит. пересыщениях (доли процента). При отрицательных температурах в облаках большую роль могут играть процессы непосредственной К. в.п. на облачных кристаллах. Для кристаллов E существенно меньше, чем для переохлажденных капель при той же темп-ре, поэтому в смешанном облаке, состоящем из капель и кристаллов, происходит рост кристаллов и испарение капель. К. в.п. на самой земной поверхности и на наземных предметах приводит к образованию росы, инея, изморози и др. К. в. п., обеспечивая образование облаков и осадков, служит важным звеном влагооборота на земном шаре. Тепло, отбираемое у земной поверхности при испарении и выделяемое при К. в. п., играет огромную роль в теплообмене между землей и атмосферой.

Мазин И.П. Большая советская энциклопедия. URL: <http://bse.sci-lib.com/article063757.html> (дата обращения: 23.09.2017).

Задание 3.

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Подумайте: – за счет каких средств обеспечивается связность и логичность изложения информации; – какие средства указывают на абсолютную объективность в изложении информации; – чем объясняются отклонения от ведущего типа темпоральности; – есть ли в тексте средства, повышающие уровень плотности информации.

2. Охарактеризуйте термины и лексику общенаучного описания, присутствующие в тексте. Каким образом можно доказать, что слово относится к лексике общенаучного описания? Приведите примеры из текста.

3. Определите тип источника и реципиента текста. На основании каких данных о тексте это можно сделать?
4. Есть ли в тексте языковые средства, представляющие эмоциональную информацию?
5. Какие способы перевода сочетаний модальный глагол + глагол в страдательном залоге вы знаете? Какой из способов наиболее целесообразен в данном тексте?
6. Какую функцию выполняет глагол *would* в предложениях 6, 8 и 10? Как функция этого глагола влияет на его перевод? Окажет ли контекст влияние на перевод глагола?
7. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении и т. д.? Какие переводческие трансформации необходимы при их переводе? *initial assumption natural semantic metalanguage lexical semantic analysis reductive paraphrase to get tangled up terminological obscurity non-arbitrary decomposable expressions language-like structure indefinable expressions watchwords*
8. Переведите текст. При обсуждении перевода нужно быть готовым назвать все типы соответствий и трансформаций, использованных при переводе.
 1. Every theory starts with certain assumptions.
 2. The initial assumption of the natural semantic metalanguage theory is that the meanings expressible in any language can be adequately described within the resources of that language, i. e. that any natural language is adequate as its own semantic metalanguage.
 3. The theory began as a method of lexical semantic analysis based on reductive paraphrase; that is, on the idea that the meaning of any semantically complex word can be explicated by means of an exact paraphrase composed of simpler, more intelligible words than the original (Wierzbicka 1972).
 4. The reductive paraphrase method enables one to avoid getting tangled up in circularity and terminological obscurity, two problems which dog most other semantic methods.
 5. Simplicity and clarity are the watchwords, and to this end no technical terms, neologisms, logical symbols, or abbreviations are allowed in reductive paraphrase explications — only plain words from ordinary natural language.
 6. If it is possible to do semantic analysis using reductive paraphrase and at the same time avoid circularity, then it follows that every natural language must contain a non-arbitrary and irreducible semantic core which would be left after all the decomposable expressions had been dealt with.
 7. This semantic core must have a language-like structure, with a lexicon of indefinable expressions (semantic primes) and a grammar, i. e. some principles governing how the lexical elements can be combined.
 8. The semantic primes and their principles of combination would constitute a kind of mini-language with the same expressive power as a full natural language; hence the term “natural semantic metalanguage”.
 9. The assumption of the “meta-semantic adequacy” of natural languages can of course be questioned or disputed.
 10. But if it is valid, it would have very important consequences for linguistics, and so it deserves to be taken seriously.
 11. The appropriate procedure is to try to make the assumption work for us and see how far we can go with it.
 12. In other words, we should try to build a system of semantic representation based on natural language, and see what happens.

Goddard C. The search for the shared semantic core of all languages // *Meaning and Universal Grammar — Theory and Empirical Findings. Vol. I* / ed. by C. Goddard and A. Wierzbicka. Amsterdam : John Benjamins, 2002. P. 5–40. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/9e01/b8f0fb24f7e94c8f1f9c9bef9b6ce24b00f0.pdf> (дата обращения: 23.09.2017)

**РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий и новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Переводческие приемы и термины	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Какие переводческие приемы наиболее целесообразно применить в конкретных примерах? • Каким образом можно избежать переводческих потерь? • В чем природа и опасность буквального перевода? • Каким образом можно выполнить переводческую стилизацию? • Какие факторы определяют речевую ситуацию и как эта ситуация влияет на речь?
Тема 2. Предпереводческий анализ	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • К какому функциональному стилю относится текст? • Какова общая направленность текста? Что автор хотел донести до читателя в итоге? • Какие лексические средства использует автор и какой справочный материал необходим для работы с ними. • Какие факты, фразеологизмы и реалии использует автор? • Для чего автор использует тот или иной элемент грамматики?
Тема 3. Редактирование	<p>Вопросы для обсуждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проанализируйте сочетаемость переведенных отрывков текста. • Выявите недостатки перевода отдельных фрагментов текста. • Какие уровни переводческой эквивалентности (1–5) использованы в каждом из предложенных примеров?
Тема 4. Прагматическая адаптация	<p>Конспектирование разделов учебных пособий:</p> <p>Вариант 1. Источники:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Бреус Е.В.</i> Основы теории и практики перевода с русского языка на английский язык: Учеб.пособие. 4-е изд. М.: УРАО, 2012. С. 12–58. • <i>Чужакин А.П., Палажченко П.Р.</i> Мир перевода. М.: Р. Валент, 2014. Вып. 1. С. 21–69. <p>Вариант 2. Источники:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л.</i> Практикум по переводу

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	<p>с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 2010. С. 22–48.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Чужакин А.П.</i> Мир перевода. М.: Р. Валент, 2014. Вып. 2. С. 21–69.
Тема 5. Литературный перевод	<p>Конспектирование статей и глав книги:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Галь Н.Я.</i> Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет, Изд-во МГУ, 2009. • <i>Бузаджи Д.М., Гусев В.В.</i> Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, вступительная статья, 2009. • <i>Ланчиков В.К.</i> Текст. Анализ. Перевод. М.: Р. Валент, 2012.
Тема 6. Специализированный перевод	<p>Выступление каждого обучающегося об опыте работы ведущих отечественных переводчиков В. Суходрева, П. Палажченко и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег обучающиеся формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.</p>
Тема 7. Письменный переводчик	<p>Индивидуальные задания для каждого обучающегося. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на английском языке. Переведите статью письменно на русский язык и сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.</p>
Тема 8. Устный последовательный переводчик	<p>Последовательно перевести на слух интервью с английского языка на русский язык и интервью с русского языка на английский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.</p>

6.1. Темы эссе³³

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

³³Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколуф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык главы из книги Элиота А.Козна “Military Misfortunes. The Anatomy of Failure in War” (Free Press. N.Y. Cohen, Eliot A., 1990), с. 23–28 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 2. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 2 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell-Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 24–31 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 3. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 4 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell-Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 64–72 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» для оценивания сформированности профессиональных компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы / средства контроля
ОК-5 «способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;»			
Знать: нормы и правила межкультурной коммуникации в аспекте реализации профессиональных задач на иностранном языке; Уметь: осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудни-	Тема 5. Литературный перевод Тема 6. Специализированный перевод Тема 7. Письменный переводчик Тема 8. Устный последовательный переводчик	Понятие литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Роль текста, выполненного с	Задания для самостоятельной работы 1-3; Эссе 9-14

<p>чества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p> <p>Владеть: навыками толерантной коммуникации при учете социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий</p>		<p>соблюдением литературной нормы.</p> <p>Различия литературной и нелитературной норм.</p> <p>Компоненты текста жанровой направленности.</p> <p>Виды специализированных текстов.</p> <p>Шаблоны переводов специализированных текстов.</p> <p>Кто такой «письменный переводчик». Какие приемы прагматической адаптации печатного текста Вы можете назвать.</p> <p>Особенности устного перевода. Специфика и виды устной речи.</p> <p>Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.</p>	
<p>ОПК-5 «способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных»</p>			
<p>Знать: методику работы с источниками информации</p> <p>Уметь: самостоятельно осуществлять поиск и подбор информации</p> <p>Владеть: навыками оценки и анализа информации</p>	<p>Тема 1. Переводческие приемы и термины</p> <p>Определение термина «лексико-грамматические трансформации» в практической плоскости. Необходимость использования в переводе таких приемов, как «дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены)», «смысловое разви-</p>	<p>Необходимость использования той или иной переводческой трансформации.</p> <p>Соответствие литературных норм английского и русского языка.</p> <p>Что такое языковая ситуация?</p> <p>Какие</p>	<p>Эссе (темы 1-15, 22), устный контроль / опрос на сем.занятии, зачете (контрольные задания 1-3 в каждом</p>

	<p>тие», «антонимический перевод» и «целостное переосмысление». Грамотное выполнение на практике таких приемов, как метонимический перевод, компрессия и декомпрессия, добавление и опущение, семантическое стяжение, а также метафоризация. Определение термина «экстралингвистический фактор».</p>	<p>экстралингвистические факторы вы знаете? Определите, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога.</p>	<p>билете), вопросы к экзамену (1-23) Тестирование (1-60)</p>
--	--	---	---

ПК-9 «способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода»			
<p>Знать: нормы международного этикета и правила поведения переводчика</p> <p>Уметь: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе</p> <p>Владеть: навыками оперирования нормами этикета и правил поведения</p>	<p>Тема 5. Литературный перевод</p> <p>Тема 6. Специализированный перевод</p> <p>Тема 7. Письменный переводчик</p> <p>Тема 8. Устный последовательный переводчик</p>	<p>Понятие литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка.</p> <p>Роль текста, выполненного с соблюдением литературной нормы.</p> <p>Различия литературной и нелитературной норм.</p> <p>Компоненты текста жанровой направленности.</p> <p>Виды специализированных текстов.</p> <p>Шаблоны переводов специализированных текстов.</p> <p>Кто такой «письменный переводчик». Какие приемы прагматической адаптации печатного текста Вы можете назвать.</p> <p>Особенности устного перевода. Специфика и виды устной речи.</p> <p>Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.</p>	<p>Задания для самостоятельной работы 1-3; Эссе 9-14</p>
ПК-11 «способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-			

устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода»			
<p>Знать: методики и стратегии устного перевода</p> <p>Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного перевода</p>	Тема 8. Устный последовательный переводчик	<p>Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.</p> <p>Последовательно перевести на слух интервью с английского языка на русский язык и интервью с русского языка на английский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.</p>	Эссе 1-5; 18, практические задания; Задание 3 к зачету
ПК-12 «способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода»			

<p>.Знать: основные особенности и опции компьютерного редактора, программ</p> <p>Уметь: оформлять работу в текстовом редакторе при соблюдении норм оформления научно-исследовательских работ</p> <p>Владеть: навыками набора текста как минимум на двух языках</p>	<p>Предпереводческий анализ</p> <p>Проведение аналитического чтения предложенного текста. Анализ грамматики текста с целью использовать в переводе определенные грамматические аспекты языка перевода. Прогнозирование того, что хотел сказать автор, используя тот или иной аспект грамматики.</p> <p>Выявление скрытых и явных фактов. Определение типа реалий. Анализ фразеологизмов и подбор их эквивалентов в языке перевода.</p> <p>Определение стилистической окрашенности текста и адресата в читательской аудитории.</p> <p>Редактирование</p> <p>Предварительный анализ сочетаемости переведенных отрывков текста и устранение основных недочетов.</p> <p>Окончательный анализ сочетаемости переведенных отрывков текста и устранение второстепенных недочетов.</p> <p>Выявление недостатков перевода целостного фрагмента переведенного текста после его звукового прочтения.</p> <p>Определение уровней переводческой эквивалентности (1–5) в каждом из предложенных примеров</p> <p>Прагматическая адаптация</p> <p>1. Выработка прагматического умения различать виды перевода, преследующие разные цели, а именно:</p> <p>2. Прагматический перевод, имеющий целью как можно точнее передать содержание (в отличие от эстетической или грамматической формы и культурного контекста). Таким путём переводятся инструкции, научные трактаты, официальные документы и пр., но также можно переводить и мифы,</p>	<p>Что такое аналитическое чтение?</p> <p>В чем необходимость проведения аналитического чтения?</p> <p>Что такое реалия? Приведите примеры различных видов реалий.</p> <p>Какие аспекты письменного перевода вызывают наибольшую трудность?</p> <p>По каким аспектам текста можно судить о его стилистической окрашенности и предназначению?</p> <p>Что такое предварительный и окончательный анализ?</p> <p>Какие недостатки перевода относятся к основным, а какие – к второстепенным?</p> <p>Какова стратегия сбора и обработки информации, необходимой для конкретного перевода?</p> <p>Каким образом можно проанализировать сочетаемость переводов фрагментов одного текста, выполненного разными переводчиками?</p> <p>По каким причинам проводится прагматическая</p>	<p>Эссе (темы 1- 22), устный контроль / опрос на сем.занятии, зачете (контрольные задания 3 в каждом билете), вопросы к экзамену (1-53) Тестирование (1-60)</p>
--	---	--	---

	<p>сказки, некоторые литературные произведения, фольклор;</p> <p>3. Эстетически-поэтический перевод, ориентированный на литературную и эстетическую форму.</p> <p>4. Этнографический перевод, имеющий целью объяснить культурный контекст оригинала и указать на различия в сообщениях на исходном языке и переводящем языке, которые могут не замечаться при других видах перевода;</p> <p>5. Лингвистический перевод, имеющий целью указать значение морфем оригинала и ориентированный на грамматическую форму.</p> <p>Тема 2. Литературный перевод Выработка умения вести перевод текста, рассказа, другого художественного произведения, с соблюдением правил того языка, на который перевод производится, с учетом особенностей художественного изложения, принятого в этом языке, с соблюдением фразеологических оборотов, стиля, эмоционального настроения автора. Умение выявить взаимосвязь лексики и этнофилософии.</p>	<p>адаптация текста?</p> <p>Что определяет существование прагматической сверхзадачи?</p> <p>От каких факторов зависит оценка собеседника на то или иное высказывание?</p> <p>Дайте объяснение употреблению термина «прагматическая ценность»</p> <p>Что собой являет русский культурный архетип?</p> <p>В чем прослеживается взаимосвязь лексики переводимого материала и этнофилософии той культуры, к которой относится данный материал?</p>	
	<p>Тема 3. Специализированный перевод Выработка умения вести перевод с учетом различных профессиональных специализаций. Изучение и усвоение лексики, фразеологии и терминов наиболее востребованных современных направлений профессиональной деятельности.</p> <p>Тема 1. Письменный переводчик Компетенции профессионала области письменного</p>	<p>Каковы формы невербальной коммуникации?</p> <p>В чем отличия специализированного от других видов перевода?</p> <p>Назовите наиболее востребованные современные профессии.</p> <p>Назовите на английском языке известные вам</p>	

	<p>перевода. Проблемы теории понимания текста в межкультурной коммуникации. Проблема перевода текста. Проблемы коммуникантов в связи с их социальным статусом. Проблема культурной, этнической и личной идентичности. Проблема перевода постоянно обновляемой политической и экономической лексики и терминов.</p> <p>Тема 2. Устный последовательный переводчик</p> <p>Компетенции профессионала в области устного перевода. Проблемы понимания устных сообщений на иностранном языке и моментальной подготовки их к переводу. Проблема четкого и эквивалентного выполнения в различных условиях двустороннего перевода высказываний и сообщений на английском и русском языках в устной форме.</p>	<p>термины, относящиеся к наиболее востребованным современным профессиям.</p> <p>Выполните упражнения по специализированному переводу.</p> <p>Определите на слух, к какому роду деятельности относится предложенный диалог.</p> <p>Какими компетенциями должен обладать профессионал в области письменного перевода?</p> <p>Что такое языковая личность?</p> <p>Какие этикетные формулы можно использовать в предложенных ситуациях?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое эквивалентный перевод? 2. Что такое устный двусторонний перевод? 3. Какие факторы могут повлиять на речь коммуникантов? 4. С какими проблемами может столкнуться устный переводчик в работе? 5. Что такое этика перевода? 	
--	---	---	--

7.2.1 Примерный перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Выполните письменный перевод научно-технического текста №1 с иностранного языка на русский язык.

General Information The principal mineral of limestone is calcite (CaCO₃), a form of calcium carbonate. Dolostone is quite similar to limestone, but is composed mostly of the mineral dolomite (CaMg(CO₃)₂). Both are sedimentary rocks that occur as thin to massive beds of fine- to coarse-grained rock. Their color is typically some shade of gray, but may be white, tan, yellow, pink, purple, reddish brown, brown, or black. Limestone readily reacts with hydrochloric acid and produces carbon dioxide (CO₂) as a gas. By contrast, dolostone is less reactive and normally must be in powdered form to react visibly. Pure dolomite contains 54.28 percent calcium carbonate and 45.72 percent magnesium carbonate. Dolostone is commonly referred to by its mineral name, dolomite

2. Выполните письменный перевод делового письма №1 с иностранного языка на русский язык.

Dear Charles Milton,

I would like to invite you to a seminar that I'm confident will interest you.

The 3D Technologies Seminar held at the Moscow Crocus Congress Centre on June 13 will feature lectures by several key programmers and designers in the field of 3D modeling, with topics including trilinear filtering, anti-aliasing and mipmapping.

I am enclosing 3 tickets for you. I hope that you decide to attend and I am looking forward to seeing you there.

Best regards,
Igor Petrov ,
Managing Director Ltd. The company "Center"
Tel: +7 912 XXXXXXXX

3. Выполните устный двухсторонний перевод текста №1 официально-делового стиля.

В соответствии с постановлением №5 от 28 апреля 2011 года, отменяются положения, принятые на 35 съезде народной партии копирайтеров, предусматривающие использование готовых шаблонов для выполнения заказов индивидуальных предпринимателей, прошедших государственную регистрацию до 22 августа 2009 года и имеющих при себе удостоверение личности, хозяйственный договор, и право на пользование услугами копирайтера в течение как минимум года.

7.2.2 Примерный перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Переводческая компетенция и ментальные процессы
2. Переводческие особенности воспроизведения фразовых глаголов
3. Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации
4. Переводческий комментарий
5. Передача в переводе имен собственных и прозвищ
6. Передача эмоциональной информации в переводе
7. Прагмалингвистические аспекты перевода
8. Прагматическая модель перевода
9. Прагматические проблемы перевода

10. Приемы и стратегии при устном переводе
11. Приемы перевода метафорических единиц
12. Применение грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский
13. Применение грамматических трансформаций при переводе с русского языка на английский
14. Проблема переводческой адекватности
15. Проблема переводческой эквивалентности
16. Проблемы перевода безэквивалентной лексики
17. Проблемы перевода научного текста
18. Психолингвистическая модель перевода
19. Психологические проблемы перевода
20. Реалии (безэквивалентная лексика) как переводческая проблема
21. Реалии и специфика их перевода
22. Роль контекста при переводе
23. Российские идиомы и способы их перевода на английский язык
24. Семиотические модели перевода
25. Соотношение когнитивного и интуитивного при переводе
26. Сопоставление структуры и семантики английских и русских глагольных сочетаний при переводе
27. Сослагательное наклонение и трудности его перевода
28. Специфика воспроизведения стилистических приемов при переводе англоязычных газетно-публицистических текстов
29. Специфика перевода на русский язык английских атрибутивных словосочетаний
30. Специфика перевода неологизмов
31. Специфика перевода политического дискурса
32. Специфика передачи метонимии в переводе
33. Специфика реферативного перевода
34. Специфические особенности перевода текстов научного стиля
35. Способы выражения вероятности в современном английском языке и их перевод
36. Способы достижения лаконизма в русском переводе
37. Способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык
38. Способы передачи контекстуального значения слова при переводе с английского языка на русский
39. Средства выражения обязанности и необходимости и их перевод
40. Становление теории перевода как науки в 20 веке
41. Структура и семантика текста и проблемы перевода
42. Теоретико-коммуникативная модель перевода
43. Теория и практика машинного перевода
44. Теория перевода как интегративная дисциплина
45. Технические средства переводчика
46. Трансформационные сдвиги при переводе с русского языка на английский
47. Трудности перевода безэквивалентной лексики
48. Устный перевод и его особенности
49. Фразовые глаголы и их перевод
50. Функциональная модель перевода
51. Циркуляционная модель перевода
52. Эллиптические конструкции английского языка и их перевод
53. Эллиптические конструкции в английской прессе и их перевод

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний⁴

1. Fill in the missing prepositions: Five per cent _____ the negotiating time is devoted _____ breaking the ice.
2. Fill in the missing prepositions: If you're _____ first-name terms and you're introducing one first-name friend _____ another, you may simply say their names.
3. Fill in the missing prepositions: It's _____ world standards and is _____ great demand _____ the world market.
4. Fill in the missing prepositions: When you walk _____ your office, can you easily find anything _____ a moment's notice?
5. Fill in the missing word: By the rules you should present _____ to _____.
6. Fill in the missing word: First the negotiator must discuss _____ items.
7. Fill in the missing word: Handshaking is _____ whenever people meet or are introduced.
8. Fill in the missing word: Spell check provides the correct ...
9. Fill in the missing word: The Internet — a global computer network, began in ...
10. Find the synonym: communicate
11. Find the synonym: I'm addicted to E-mail
12. Find the synonym: permanent
13. Give English equivalent to the term: Адресат
14. Give English equivalent to the term: Банкротствобанка
15. Give English equivalent to the term: Великаядепрессия
16. Give English equivalent to the term: Государственнаяоблигация
17. Give English equivalent to the term: Грузополучатель
18. Give English equivalent to the term: Консультативныеуслуги
19. Give English equivalent to the term: Международнаяпочта
20. Give English equivalent to the term: Обратныйадрес
21. Give English equivalent to the term: отсегоднешнегочисла
22. Give English equivalent to the term: Памятка
23. Give English equivalent to the term: Получатель
24. Give English equivalent to the term: Системаобеспечениявклада
25. Give English equivalent to the term: средняяналоговаяставка
26. Give English equivalent to the term: Телеграмма (международная):
27. Give English equivalent to the term: Телеграфическийпровод
28. Give English equivalent to the term: Товары, заказанныеВами, готовыкотгрузке
29. Give English equivalent to the term: транспортнаянакладная:
30. Give English equivalent to the term: Факсимильнаякопия
31. Give Russian equivalent for: business venture
32. Give Russian equivalent to the term: Block capitals
33. Give Russian equivalent to the term: Blue chip
34. Give Russian equivalent to the term: Business letter
35. Give Russian equivalent to the term: Buying price
36. Give Russian equivalent to the term: Claim letter
37. Give Russian equivalent to the term: Clear (v) the goods
38. Give Russian equivalent to the term: Closing
39. Give Russian equivalent to the term: Formal tone
40. Give Russian equivalent to the term: In accordance with
41. Give Russian equivalent to the term: In demand
42. Give Russian equivalent to the term: In due course

⁴Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

43. Give Russian equivalent to the term: In short supply
44. Give Russian equivalent to the term: Inquiry letter
45. Give Russian equivalent to the term: Inside address
46. Give Russian equivalent to the term: Layout
47. Give Russian equivalent to the term: Legally binding document
48. Give Russian equivalent to the term: mutual fund
49. Give Russian equivalent to the term: Registered mail
50. Give Russian equivalent to the term: Selling price
51. Give Russian equivalent to the term: Sender
52. Give Russian equivalent to the term: Support (v) a currency
53. Give Russian equivalent to the term: Thank you for your letter dated
54. Give Russian equivalent to the term: We acknowledge the receipt of your letter of.
55. Give Russian equivalent to the term: We are obliged for your letter of...
56. Give Russian equivalent to the term: We have cabled you on
57. Give Russian equivalent to the term: We have received your letter of
58. Give Russian equivalent to the term: We wish to enquire
59. Give Russian equivalent to the term: Will you send us...
60. Give Russian equivalent to the term: With the exception of

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; <p>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</p>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий;

	<p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке.

Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.2. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, не периодических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний;

- сконцентрированные на развитии умений ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего; представлять результаты исследования, включая составление текста с использованием информационных и коммуникационных технологий, участие в дискуссии;

- связанные с умением: самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи для достижения данного умения; описать ситуацию и указать свои намерения; обосновать идеальную (желаемую) ситуацию; назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией; формулировать задачи, соответствующие цели работы; обосновать достижимость цели и назвать риски; предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы;

• развивающие умение: самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях; выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности; анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература*⁵

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

*Дополнительная литература*⁶

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский гос-ударственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

⁵Из ЭБС института

⁶ Из ЭБС института

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRbooks»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

2014-2015 учебный год:

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №1 от 18 июля 2014

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 29.08.2008 (срок действия – бессрочный)

«ДИАЛОГ-М» - договор №41 от 14 мая 2015

2015-2016 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №2 от 03 июля 2015

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – бессрочный)

2016-2017 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №3 от 04 августа 2016

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – бессрочный)

«ДИАЛОГ-М» - договор №41 от 14 мая 2015

2017-2018 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №6 от 08 августа 2017

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – бессрочный)

«ДИАЛОГ-М» - договор №41 от 14 мая 2015

2018-2019 учебный год

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № V723251. MDE (Windows 7, Microsoft Office 2010/2013 и Office Web Apps. ESET NOD32 Antivirus Business Edition) договор № ДЛ1807/01 от 18.07.2014г. Приложение №7 от 24 июля 2018

Справочная Правовая Система КонсультантПлюс – договор об информационной поддержке от 26.12.2014 (срок действия – бессрочный)

«ДИАЛОГ-М» - договор №41 от 14 мая 2015

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ДИСЦИПЛИНЫ**

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
<p>Учебная аудитория для проведения занятий для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>Учебная аудитория укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, включающей в себя: Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах: компьютер, проектор, экран набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы</p>	<p>компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер Комплект специальной учебной мебели</p>

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).